

http://www.gelora45.com/news2/ZaoBao_20171017.pdf

郑永年发表于：2017-10-17

Zheng YongNian:

Terbit tgl.17 Oktober 2017

郑永年：如何认识当代中共的「现代性」

Bagaimana Memahami Modernitas PKT¹ Era Kini

中共十八大以来的五年时间里，中国政治领域发生了诸多重大变化。这里所说的「政治领域」的变化，指的是在中共内部所发生的变化。因为中共是中国的政治主体，重大的政治变化都是围绕着中共自身的变化，这一点并不难理解。再者，中共内部的变化也具有「外溢性」，导致了其外部各方面关系的变化。

Selama lima tahun sejak Kongres Nasional PKT ke-18, telah terjadi banyak perubahan besar dalam ranah politik Tiongkok. Perubahan dalam "Ranah Politik" yang disebutkan di sini adalah perubahan yang telah terjadi pada internal PKT. Karena PKT adalah subjek utama perpolitikan di China, tidak sulit untuk memahami bahwa perubahan politik di Tiongkok terutama berkisar pada perubahan PKT sendiri. Lagi pula, perubahan internal PKT juga terdapat "Faktor Luapan Keluar", yang berakibat perubahan eksternal di berbagai bidang dalam kaitan dengan perubahan tersebut.

不难观察到，如果和十八大之前中共侧重于其外部关系的调整所引发的变化相比，十八大以来的变化，无疑具有「自我革命」的特点。十八大之前，中共的关切点是调整其外部关系，即执政党对社会经济的变化作出「与时俱进」的调整和适应。各种调整往往表现为反应性和被动性，在一些时候更是表现为「不得不」的方式，通俗地说，是「救火」方式。

Tidak sulit dapat terpantau, jika dibandingkan dg era sebelum Kongres ke-18, PKT lebih menitikberatkan penyesuaian pada apa yg terjadi dg perubahan hubungan

¹ PKT singkatan dari Partai Komunis Tiongkok

external, yaitu Partai Penguasa melakukan penyesuaian & adaptasi "Sesuai Kemajuan Jaman" terhadap perubahan sosial ekonomi, berbagai macam penyesuaian kadang-kadang tercermin responsif dan reaktif, bahkan pada saat tertentu lebih tercermin sebagai pola "Keterpaksaan" atau dengan kata yg lazim disebut pola "Pemadam Kebakaran".

而十八大以来的情形就很不相同，主要的变化发生在党内，并且所发生的变化已经远超内部关系的调整，而是诸多重大关系的重新构造，涵盖了上至顶层权力运作机制，下至党内政治生活准则在内的各个领域。

Namun kondisi sejak Konggres ke-18 PKT menjadi sangat berbeda, perubahan utama terjadi pada diri internal Partai, bahkan perubahan yang terjadi sudah jauh melampaui penyesuaian hubungan internal, melainkan Me-"Restruktur" berbagai Hubungan Penting, yang mencakup Mekanisme Operasional pada Top Level Kekuasaan, hingga level bawah termasuk Acuan Kehidupan Politik Internal Partai di semua tataran.

简单地说，这些变化表现为「破」和「立」两个方面。可以举反腐败运动为例。反腐败运动最早始于二零一二年底由政治局审议通过的「八项规定」，内容包括轻车从简、严格控制出访随行人员、严格执行住房车辆等配备待遇等具体事项。到今天，这场反腐败运动普遍被视为是一九四九年建国以来最持久深入的运动。

Singkat kata, perubahan ini tercermin pada 2 sisi "Membongkar" dan "Menegakkan". Bisa dicontohkan dalam Gerakan Anti Korupsi. Gerakan anti-korupsi diawali dengan "Rambu Delapan Pasal" yang diketok-palu oleh Politbiro pada akhir tahun 2012, dg isi cakupan panyederhanaan penggunaan kendaraan, pengendalian ketat terhadap personil rombongan dalam melakukan kunjungan, pelaksanaan yang ketat dalam Distribusi Perumahan, Kendaraan, serta layanan lain secara komperhensif. Hingga saat ini, gerakan antikorupsi pada umumnya dianggap sebagai gerakan paling berkesinambungan dan mendalam sejak tahun 1949, ketika berdirinya Republik Rakyat Tiongkok.

根据中纪委网站发布的消息，五年来，已经共处分了二百万名党员，约占了中共全体党员的二厘。其中，共立案审查副部级以上中管干部二百八十多人，厅局级干部八千六百多

人，县处级以上干部六万六千人。除了对高层干部反腐败外，推动全面治党向基层延伸，五年来处分乡科级或以下党员一百三十四万三千人，处分农村党员干部六十四万八千。

Menurut situs jaringan Komisi Disiplin Partai Pusat, selama lima tahun ini, PKT total telah menjatuhkan hukuman pada dua juta anggota partai, hampir 2% dari jumlah seluruh anggota Partai. Di antaranya telah diadukan dan diadili, lebih dari 280 orang kader tingkat Wakil Menteri, lebih dari 8.600 kader tingkat Biro dan 66.000 kader tingkat Kabupaten. Selain Pemberantasan korupsi pada kader Tingkat Tinggi, PKT mendorong secara menyeluruh penertiban Partai menjalar hingga ketingkat paling bawah, selama lima tahun, menjatuhkan hukuman pada kader dan anggota partai ditingkat dari kabupaten kebawah sampai tingkat di atas desa sebanyak 1.343.000 orang, menjatuhkan hukuman pada kader dan anggota partai tingkat Desa 648.000 orang.

有「破」就有「立」，「立」表现为从严治党的制度化。作为执政党，「从严治党」也一直都是中共高层所特别强调的。自一九八七年中共十三大以来，每次党代表大会报告都会特别强调「从严治党」。不过，十八大之后，更进一步，提出了「全面从严治党」。这一概念是习近平二零一四年在中共群众路线教育实践活动总结大会中首次提出，并在之后成为「四个全面」中的最后一个「全面」。

Ada “Membongkar” berarti ada “Menegakkan”, “Menegakkan” tercermin dalam bentuk membangun mekanisme sistem “Menata Partai dengan Disiplin (ketat dan serius)”, sebagai partai berkuasa, “Menata Partai dengan Disiplin (ketat dan serius)” senantiasa menjadi penekanan paling khusus atau prioritas utama dari pimpinan tinggi PKT sejak Kongres ke-13 PKT pada tahun 1987, tiap kali Laporan Konggres Partai senantiasa menekankan secara khusus “Menata Partai dengan Disiplin (ketat dan serius)”. Namun, setelah Kongres ke-18, selangkah maju kedepan, PKT mengusulkan “Menata Partai Secara Komperhensif dengan Disiplin Tinggi”. Konsep ini pertama kali diusulkan oleh Xi Jinping pada tahun 2014 ditengah Konferensi Penyimpulan Garis Massa PKT tentang Kegiatan Praktek Pendidikan, yang kemudian menjadi “Komprehensif” terakhir dalam “Empat Komprehensif”.

其他三个「全面」为「全面实现小康社会」「全面深化改革」和「全面依法治国」。不过，这最后一个「全面」实际上是最重要的。道理很简单，中共是中国的政治主体，唯一的执政党，没有这最后一个「全面」，其他三个「全面」就无从谈起。

Tiga "Komprehensif" lainnya adalah "Mewujudkan Masyarakat Berkecukupan Secara Komperhensif", "Memperdalam Reformasi secara Komperhensif", dan "Menata Negara Berlandas Hukum Secara Komperhensif" namun, "Komperhensif" terakhir ini sebenarnya yang paling penting. Alasannya sederhana, PKT adalah Subjek Politik China, satu-satunya partai yang berkuasa, tanpa "Komprehensif" terakhir ini, tiga "Komprehensif" lainnya tidak mungkin dibahas.

针对党风党纪问题，二零一五年中共修订印发了《中国共产党纪律处分条例》。之后，中共十八大六中全会更是通过了两个重要政治文件，即《关于新形势下党内政治生活的若干准则》和《中国共产党党内监督条例》。

Terhadap masalah Style Partai dan Disiplin Partai, pada tahun 2015 PKT telah menerbitkan revisi "Regulasi Hukuman Disiplin Partai PKT". Kemudian, pada Konferensi Paripurna ke-6 Kongres ke-18 PKT telah mengetok-palu dua buah Dokumen Penting Politik, yaitu, "Tentang Beberapa Pedoman Kehidupan Politik Internal Partai dalam Situasi Baru" dan "Regulasi Pengawasan Internal PKT".

中共反腐败背后的真正目的

对中共内部所发生的这一些变化，无论党内还是党外，很多人并不理解，甚至很不理解。例如针对反腐败问题，就有很不相同的看法和意见。一些人认为，反腐败过度了、已经走过头了。另一些人认为，反腐败表现为「选择性」，即表现为「路线」问题。还有一些人简单地认为，之所以如此反腐败，只是这一代领导人想建立自己的「丰功伟绩」罢了。当然，更多的人则持传统的观点，即反腐败就是为了中共的自我生存和发展。

TUJUAN SEBENARNYA DIBALIK ANTI KORUPSI PKT

Terhadap berbagai perubahan yang terjadi dalam internal PKT, baik di internal maupun external partai, banyak orang tidak paham, bahkan sangat tidak paham. Misalnya, terhadap masalah antikorupsi, terdapat pandangan dan pendapat yang sangat berbeda.

Sebagian orang menganggap anti-korupsi sudah kelewat batas, sudah kebablasan. Sebagian lain berpendapat bahwa anti korupsi terkesan "tebang pilih", Atau manifestasi "Garis Politik" (Menyingkirkan Lawan Politik). Sebagian orang beranggapan secara sederhana, gencarnya tindakan anti korupsi, hanyalah karena generasi pemimpin saat ini ingin membangun citra "Prestasi Hebat" untuk dirinya. Tentu saja, lebih banyak orang tetap berpandangan secara tradisional, yaitu berpendapat bahwa anti korupsi yang dilakukan PKT bertujuan menjaga eksistensi dan perkembangan PKT itu sendiri.

不过，所有这些看法都忽视了中共反腐败背后的真正目的，那就是对执政党对自己所认同的现代性的残酷无情的追求。现代性问题已经不仅仅是执政党的生存和发展问题，而是中共的性质问题。对现代性的追求表明中共要对新时代的一系列问题作出回答，包括中共是一个什么样的政党？依靠什么执政？如何获取合法性？如何执政？等等。

Namun, semua pandangan ini mengabaikan tujuan sebenarnya di balik anti-korupsi PKT, yaitu sebagai Partai Berkuasa dalam mengejar cita-cita akan modernitas yang diyakini sendiri sangat keras dan melelahkan. Masalah masa kini bukan sekedar masalah eksistensi dan perkembangan PKT, tapi lebih dari itu adalah masalah karakteristik PKT. Mengejaran modernitas menunjukkan PKT harus menjawab serangkaian pertanyaan tentang era baru, termasuk partai macam apa PKT itu? Berlandaskan apa dalam memerintah? Bagaimana mendapatkan legitimasi? Bagaimana memerintah dan lain sebagainya.

如何解释中共所认同的现代性？这个问题就需要把中共置于近代以来的政治启蒙运动的历史中。作为一个近代政治组织，中共那样的组织在中国的历史上从来没有产生过，它是中国近代政治启蒙的产物。

Bagaimana menjelaskan modernitas yg diyakini oleh PKT? Persoalan ini harus memposisikan PKT pada Sejarah Modern yg menginspirasi Pergerakan Politik. Sebagai suatu organisasi politik modern, organisasi semacam PKT selamanya belum pernah lahir dalam sejarah Tiongkok, Dia adalah Produk dari Inspirasi Gerakan Politik Tiongkok modern.

中外学界有这样一个共识，即中国传统政治体制和现代政治体制的最大不同在于，传统政治体制目的在于维持现状，而现代政治体制的目的在于进步。传统体制也不是没有变化，但变化的目标在于维持现状，就是防止革命性的变化。

Ada konsensus di antara para ilmuwan Tiongkok dan mancanegara, bahwa perbedaan terbesar antara sistem politik tradisional dan sistem politik modern di Tiongkok adalah, bahwa tujuan sistem politik tradisional untuk Mempertahankan Status Quo, dan tujuan sistem politik modern adalah untuk kemajuan. Sistem tradisional juga bukan tanpa perubahan, namun sasaran perubahannya adalah untuk Mempertahankan Status Quo, yaitu mencegah terjadinya perubahan revolusioner.

德国哲学家黑格尔就认为中国没有历史。的确，从秦始皇帝到晚清数千年，中国只有朝代的更替，没有基本制度的更替。人们既可以说这是传统政治体制的生命力，但也可以说是数千年缺少结构性的变化。

Filsuf Jerman Hegel menganggap bahwa Tiongkok tidak memiliki sejarah. Memang, selama ribuan tahun dari Kaisar Qin Shi Huangti sampai pada masa akhir dinasti Qing (Mancuria), Di Tiongkok hanya ada Pergantian Dinasti, tidak ada Perubahan Sistem yg Mendasar. Orang bisa mengatakan bahwa inilah Vitalitas Sistem Politik Tradisional, namun juga bisa dikatakan sebagai Langkanya Perubahan Struktural selama ribuan tahun.

现在的政治体制则很不一样了，主要是因为启蒙运动过程中牢固确立了进步的观念。从孙中山革命到蒋介石的国民党再到共产党革命，数代中国人都在求变化，都有一样的目标，即要改变中国。

Sistem politik saat ini sudah jauh berbeda, terutama disebabkan oleh dalam proses Inspirasi Pergerakan telah ditegakkan dengan kokoh Konsep Pandangan Progresif. Dari revolusi Sun Yat Sen ke Kuomintangnya Chiang Kai Sek hingga revolusi Partai Komunis, beberapa generasi orang Tiongkok senantiasa mencari perubahan, semuanya memiliki tujuan yang sama, yaitu ingin mengubah Tiongkok.

在近代启蒙运动中，人们对从前维持旧体制的儒家个人伦理做了最激进的批评和攻击。不过，从前的伦理不再可行了，但各派政治力量对未来是怎样的则没有共识。中国需要什么样的变化？如何追求变化？各派都持不同观点。

Dalam Inspirasi Pergerakan Modern, orang-orang melakukan serangan dan kritik yang paling tajam dan radikal terhadap ajaran etika pribadi Confusianisme, yang mempertahankan system lama. Namun, walau ajaran masa lalu sudah tidak relevan lagi, tapi kekuatan politik dari berbagai aliran tidak pernah mencapai kesepakatan tentang bagaimana ujud masa depan. Tiongkok membutuhkan perubahan yang bagaimana, tentang bagaimana mengejar perubahan, tiap kelompok memiliki pandangan yang berbeda.

中国共产党选择追求最激进也最深刻的变化，这也就是中共成立以来所追求的社会主义革命，用革命来推翻旧政权，彻底改造社会，确立一个全新的制度。

PKT memilih mengejar perubahan yang paling radikal dan mendalam, revolusi sosialis adalah yang dikejar oleh PKT sejak didirikan, dengan revolusi untuk menumbangkan rezim kekuasaan lama, secara tuntas mengubah masyarakat lama, membangun sebuah system baru.

上个世纪九十年代中期以后，随着老一代革命出身的政治人物的过去，中共开始了一个巨大的转型，即从原来的「革命党」向「执政党」的转型。这个转型方向极其明确，但是对「何谓执政党？」这个问题，人们并不是很清楚。

Setelah pertengahan tahun sembilan puluhan abad yang lalu, seiring dengan berlalunya generasi tua para tokoh politik pelaku revolusi, PKT memulai sebuah transformasi besar, yaitu transformasi dari semula “Partai Revolusioner” menjadi “Partai Berkuasa”, arah transformasi ini sangat jelas, tetapi terhadap “Apakah itu Partai Berkuasa”, semua orang tidaklah begitu jelas.

可以说，自从转型开始以来，无论在理论层面还是实践层面，中共高层对这个问题一直处于探索过程之中。不过，有一点是很明确的，如果一个政党为了执政而执政，那么必然导

致执政党的衰落。这既明显表现在苏联和东欧共产党的历史中，也表现在西方那些根据选票计算执政合法性的政党历史中。

Dapat dikatakan bahwa sejak awal transformasi, baik pada tataran teori maupun tataran praktek, petinggi PKT senantiasa berada dalam posisi Proses Pencarian, Penjelajahan, Mengexplorasi terhadap masalah tersebut. Tetapi ada suatu hal yang sangat jelas, apabila suatu partai hanya demi berkuasa asal berkuasa, niscaya partai berkuasa tersebut akan menuju kemerosotan. Ini sangat jelas tercermin pada sejarah Partai Komunis Uni Soviet dan Partai-Partai Komunis Eropa Timur. Juga tercermin pada sejarah Partai-Partai Politik di dunia Barat yang mendapat Justifikasi Kekuasaan berdasar perolehan suara dalam pemilihan.

中共现在面临的挑战在于如何在向现代执政党转型过程中，仍然不失其「革命性」。在成为执政党之后，在其传统意义上，继续的启蒙和革命显然已经很不适应。革命毕竟是要推翻旧制度，而执政则是要维持现行的体制。

Tantangan yang dihadapi PKT saat ini adalah bagaimana dalam proses transformasi menuju Partai Berkuasa yang Modern tanpa kehilangan sifat "Revolusioner". Setelah menjadi Partai Berkuasa, dalam arti tradisional melanjutkan pencerahan dan revolusi jelas tidak bisa diadopsi lagi. Bagaimanapun, revolusi adalah untuk menggulingkan sistem lama, Sebaliknya, berkuasa adalah mempertahankan sistem birokrasi yang dibangun sendiri dan sedang berlangsung saat ini.

一九四九年之后，受激进启蒙思想影响的毛泽东仍然要「继续革命」，即推翻自己建立起来的官僚体制，至少要避免官僚体制返回旧制度的特点，这和执政党的本质构成了对立，既造成了党内政治灾难性后果，也造就了社会的「普遍贫穷化」（即贫穷社会主义）。而「普遍贫穷化」则是毛泽东领导的革命本身所要消灭的目标。

Setelah tahun 1949, Mao Zedong, yang dipengaruhi oleh Inspirasi Pemikiran Radikal, masih ingin "Melanjutkan Revolusi", berarti akan menggulingkan sistem birokrasi yang dibangunnya sendiri, paling tidak untuk menghindari system birokrasi kembali pada karakter sistem lama, ini menjadi berseberangan dengan sifat partai yang berkuasa, dan ini telah menimbulkan konsekwensi terjadinya malapetaka dalam tubuh partai, juga

menciptakan “Pemerataan Kemiskinan” padahal justru itu adalah target yg akan dimusnahkan oleh revolusi yg dipimpin oleh Mao ZeDong.

毛泽东之后，邓小平所领导的中共重新界定了中共的现代性，即要解决普遍贫穷化这个革命原来的目标。不过，邓小平时代在重新界定中共现代性的同时，也努力保留着执政党的「革命性质」。邓小平所力主推动的「干部四化」就是很好的例子，即革命化、年轻化、知识化、专业化。「革命化」还是头等重要的，即只有「革命化」才能促成执政党在达成其所设定的新使命的同时实现现代性。

Setelah Mao Zedong, PKT, yang dipimpin oleh Deng XiaoPing, meredefinisikan Modernitas PKT, yaitu menyelesaikan masalah "Pemerataan Kemiskinan" yang menjadi sasaran awal revolusi. Namun, di era Deng XiaoPing, sementara meRedefinisikan Modernitas PKT, juga berusaha dengan keras mempertahankan atau melestarikan "Sifat Revolusioner" Partai Berkuasa. "Empat Cetak Kader" yang dipromosikan oleh Deng Xiaoping adalah contoh yang bagus, yaitu “Cetak Kader Revolusioner”, “Cetak Kader Muda”, “Cetak Kader Intelektual”, dan “Cetak Kader Profesional”. “Revolusionerisasi” adalah Hal Terpenting, hanya dengan “Revolusionerisasi” dapat mendorong Partai Berkuasa mencapai misi baru yang dirancang, sekaligus mewujudkan Modernitas Partai.

因为邓小平时代的现代性主要是由国家的经济现代性所规定的，执政党的现代性不可避免地要受这种经济现代性的影响。在经济领域，中国很快形成了 **GDP** 主义。就经济发展而言，**GDP** 主义功不可没，中国在短短的数十年时间里彻底改变了「贫穷社会主义」。

Karena modernitas di era Deng Xiaoping terutama ditentukan oleh Modernitas Ekonomi Negara, maka Modernitas Partai Berkuasa tidak dapat terhindar dari Pengaruh Modernitas Ekonomi Negara. Di Ranah Ekonomi, RRT dengan cepat terbentuk Doktrin PDB. Dalam hal Pembangunan Ekonomi, jasa doktrin PDB tidak dapat dipungkiri, dalam beberapa dekade Tiongkok telah secara tuntas mengubah wajah “Sosialisme yang Miskin”.

执政党的严重商业化倾向

到十八大之前，中国已经跃升为世界第二大经济体，最大的贸易大国；即使就人均国民所得而言，也从八十年代的不足三百美元跃升至八千美元。更重要的是，中国促成了数亿人口脱离绝对贫困状态。这些成就被国际社会视为是世界经济史上的中国奇迹。

KECENDERONGAN SERIUS KOMERSIALISASI DALAM TUBUH PARTAI BERKUASA

Hingga sebelum Konggres ke-18 PKT, yaitu pada tahun 2013, Tiongkok telah menjadi Entitas Ekonomi terbesar kedua di dunia, negara perdagangan terbesar di dunia, dan bahkan pendapatan nasional per kapita dari tahun 1980-an masih di bawah 300 US\$ melonjak menjadi 8.000 US\$ pada tahun 2013, lebih penting lagi, Tiongkok telah membuat ratusan juta orang keluar dari kemiskinan absolut, prestasi ini oleh masyarakat internasional dipandang sebagai "Keajaiban Tiongkok" dalam sejarah ekonomi dunia.

不过，GDP 主义也深刻地影响着执政党作为组织本身，影响着其党员干部的行为方式。简单地说，执政党本身被严重商业化了，失去了其传统的「革命性」。

Namun doktrin PDB juga membawa pengaruh mendalam pada Partai Berkuasa sebagai organisasi itu sendiri, mempengaruhi perilaku anggota, kader-kader partai. Singkat kata, Partai Berkuasa itu sendiri telah terkomersialisasi secara serius dan kehilangan tradisi sifat "Kerevolusioneran"nya.

习近平在十八届六中全会上所讲的一段话，很直观地描述出了执政党所面临的严峻局面。习近平说：「在一些党员、干部包括高级干部中，理想信念不坚定、对党不忠诚、纪律松弛、脱离群众、独断专行、弄虚作假、无赖无为，个人主义、分散主义、自由主义、好人主义、宗派主义、山头主义、拜金主义不同程度存在，形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风问题突出，任人唯亲、跑官要官、买官卖官、拉票贿选现象屡禁不止，滥用权力、贪污受贿、腐化堕落、违法乱纪等现象滋生蔓延。特别是高级干部中极少数人政治野心膨胀、权欲熏心，搞阳奉阴违、结党营私、团团伙伙、拉帮结派、谋取权位等政治阴谋活动。」

Sepenggal ucapan Xi Jinping di depan Konferensi Paripurna ke-6 Konggres ke-18 PKT, memberikan diskripsi yang sangat intuitif tentang kondisi Partai Berkuasa yang sangat suram. Xi Jinping berkata :

“Sebagian anggota dan kader2 partai, termasuk di antaranya kader teras, tidak memiliki cukup idealisme keyakinan yang kokoh, tidak setia dan jujur pada partai, disiplin kendor, meninggalkan massa, semena-mena, penuh kepalsuan dan penipuan, tidak kenal malu, tidak berkarya, individualisme, decentralisme, liberalisme, "Good Person"isme (tidak menyalahkan siapapun), Sectarism, Premanisme, Mamonisme (Pemuja Uang) ditemukan ditingkat tertentu. Formalisme, Birokratisme, Hedonisme dan perilaku bermewah-mewah, penghamburan sangat menonjol, Nepotisme, Mencari Jabatan, Mengejar Jabatan Jual Beli Jabatan, Fenomena Suap Pemilih demi Suara meski berulang kali dilarang namun tidak pernah berhenti, Menyalah Gunakan Kekuasaan, Korupsi Terima Suap, Dekadensi, Fenomena Pelanggaran Disiplin Tumbuh Subur dan Menjalar. Khusus sebagian kecil di antara Kader Teras terjadi Pembengkakan Ambisi Politik, Mabok dalam Nafsu Jabatan, Bermuka Dua, Memanfaatkan Partai untuk Kepentingan Pribadi, Koncoisme, Geng & Kelompok, Berupaya Merebut Kekuasaan, Jabatan dan lain-lain Kegiatan Konspirasi Politik.

这里所说的既有执政党党员的个体行为方式，也有他们的集体行为方式；既有地方层面的，也有中央层面的。这里涉及派系、寡头政治、集体堕落等等，而所有这些已经并非「腐败」这一概念所能涵盖的了。

Yang dikatakan di sini bukan saja bentuk perilaku pribadi anggota Partai Berkuasa, juga ada perilaku secara kolektif, baik ditingkat daerah maupun ditingkat pusat. Di sini melibatkan Faksi, Oligarki Politik, Dekaden Kolektif dan lain sebagainya, dan itu semuanya sudah bukan lagi dapat diartikan dalam Ruang Lingkup Pengertian "Korupsi".

再者，商业化更表现在执政党的外围组织，尤其是共青团的变化上。习近平对共青团有严厉的批评，认为共青团存在着「机关化、行政化、贵族化、娱乐化」等「四化」问题。当然，这些现象不仅仅存在于共青团，而且也存在于几乎所有和中共有关联的组织体系内。

Lagi pula, Komersialisasi yang lebih menonjol terjadi pada organisasi lingkaran luar Partai Berkuasa, terutama perubahan yang terjadi pada Liga Pemuda Komunis, Xi Jinping melakukan kritik yang pedas dan serius terhadap Liga Pemuda Komunis, bahwa Liga

Pemuda sudah menjadi organisasi bersifat “adminisasi, birokratisasi, aristokrasi, intertainisasi”, fenomena ini tidak hanya terjadi pada Liga Pemuda Komunis, tapi juga terjadi pada hampir di semua organisasi yang struktural terafiliasi dengan PKT.

无论是党内所出现的现象，还是共青团所出现的现象，或许是现代商业社会的共同现象，或者说这些现象也具有现代性，不管人们喜欢与否。但不管如何，这是中共作为执政党必须竭力避免的现代性。如果执政党迁就这些现代性或者向这些现代性投降，其衰落变得不可避免了。

Tidak peduli fenomena yang muncul dalam tubuh PKT, atau fenomena yang muncul pada Liga Pemuda Komunis, barangkali ini adalah fenomena umum masyarakat bisnis modern, atau katakanlah fenomena ini juga mengandung modernitas tidak peduli orang suka atau tidak suka, tapi bagaimanapun juga modernitas semacam inilah yang harus berusaha sekuat tenaga dihindari oleh PKT sebagai Partai Berkuasa, jika PKT mengakomodasi modernitas semacam ini, kemunduran dan kemerosotan PKT tidak akan terelakan.

因此，中共需要通过重新确定自己的使命，复兴其革命性，再次界定自己的现代性。如上所说，毛泽东的设想是通过「继续革命」保持执政党的现代性，但其实验没有成功。邓小平所界定的国家经济现代性成功了，但执政党本身出现了重大问题。

Oleh karena itu, PKT perlu melalui me"Redefinisi"kan misinya sendiri, membangkitkan ulang Modernitas Diri Sendiri. Seperti tersebut di atas, Visi Mao Zedong adalah melalui “Melanjutkan Revolusi” Mempertahankan Modernitas Partai Berkuasa, namun eksperimennya tidak berhasil. Modernisasi Ekonomi Negara yang dicanangkan Deng Xioping telah berhasil, namun akibatnya dalam tubuh Partai Berkuasa juga muncul Masalah Besar.

十八大以来，执政党通过大规模的反腐败运动来「破除」政党的商业性，通过建立新的制度机制规范党组织和党员干部的行为来重新界定党的现代性。

Sejak Kongres Nasional ke-18, melalui gerakan anti korupsi skala besar-besaran Partai Berkuasa "Mendobrak" sifat Komersialisasi Partai, dan me"Redefinisi"kan Modernitas Partai melalui pembentukan System dan Mekanisme Kelembagaan Baru untuk mengatur Perilaku Organisasi Partai, Anggota dan Kader Partai.

近代以来，中国的「政党」概念从西方引入，但引入之后其含义发生了重大的变化，政党就是政治行动的主体，而行动不仅仅是求生存和发展，而是引领国家各方面的发展。就是说，政党的现代性不是被变化着的环境所被动规定和界定；恰恰相反，执政党要通过行动来主动规定自身的现代性，追求自身的现代性。通过不断更新和规定其现代性，执政党才能在不断更新自身的同时保持其引领社会发展的使命感

Sejak zaman modern, konsep "Partai Politik" diperkenalkan dari Dunia Barat ke Tiongkok, tetapi kemudian maknanya telah mengalami perubahan sangat besar sejak diperkenalkan.

Partai politik adalah batang tubuh aksi politik, tindakannya bukan sekedar untuk mempertahankan eksistensi dan berkembang, namun juga untuk memimpin perkembangan negara disegala aspek. Artinya, Modernitas Partai Politik tidak didefinisikan dan ditentukan secara pasif oleh perubahan lingkungan, sebaliknya, Partai Berkuasa harus melalui Tindakan Proaktif menentukan Modernitas diri sendiri, mengejar Modernitas diri sendiri. Dengan melalui memperbaharui dan menentukan modernitasnya secara terus menerus, Partai Berkuasa baru dapat memperbarui diri, sekaligus tetap mempertahankan Kepemimpinan dalam Misi Pembangunan Masyarakat.

Translate 31 oktober 2017.